

Artículo original

Traits phonologiques du Guarani qui favorisent l'apprentissage du Français langue étrangère – FLE

Características fonológicas del Guarani que favorecen el aprendizaje del Francés lengua extranjera – FLE

Pablo César Caballero Romero

*Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía,
Instituto Superior de Lenguas, Paraguay*
<https://orcid.org/0000-0001-5491-7779>

e-mail: pabloccaballero92@gmail.com

Recibido: 2/12/2022
Aprobado: 13/2/2023

RESUMEN

El objetivo del presente trabajo consiste en mostrar las principales similitudes fonéticas y fonológicas que se presentan en el idioma guaraní y en el idioma francés. Similitudes que facilitan y ayudan a la pronunciación correcta de los fonemas del francés. Con el fin de analizarlas, fueron realizadas entrevistas a estudiantes de la carrera de lengua francesa del Instituto Superior de Lenguas – UNA que tienen como lengua materna el idioma guaraní y el español. Las entrevistas fueron grabadas para posteriormente transcribirlas y luego analizarlas para extraer las similitudes encontradas entre ambos idiomas. Conforme a los resultados obtenidos, se encontraron que las vocales nasales del idioma guaraní son de gran ayuda para aprender los fonemas nasales presentes en la lengua francesa; de la misma manera, se encontraron fonemas similares en dichos idiomas, siendo la consonante /ʃ/, las vocales /ã/ y /õ/, las cuales se pronuncian exactamente igual en ambos idiomas, concluyendo de esta manera que los fonemas del idioma guaraní facilitan el aprendizaje de algunos fonemas de la lengua francesa, principalmente de las vocales nasales del francés..

Palabras clave: fonética; fonología; lengua Francesa; lengua Guarani.

RÉSUMÉ

L'objectif de ce travail est de montrer les principales similitudes phonétiques et phonologiques qui se présentent dans la langue guarani et dans la langue française. Similitudes qui facilitent et aident à la prononciation correcte des phonèmes français. Afin de les analyser, on a fait des entretiens aux étudiants de la licence en français de l'Institut Supérieur des Langues-UNA qui ont le guarani et l'espagnol comme langues maternelles. Les entretiens ont été enregistrés pour ensuite les transcrire et puis les analyser pour extraire les similitudes trouvées entre les deux langues. Selon les résultats obtenus, il a été constaté que les voyelles nasales du guarani sont d'une grande aide pour apprendre les phonèmes nasals présents dans la langue française. De la même manière, des phonèmes similaires ont été trouvés dans ces langues, étant la consonne /ʃ/, les voyelles /ã/ et /õ/, qui se prononcent exactement de la même manière dans les deux langues, concluant ainsi que les phonèmes de la langue guarani facilitent l'apprentissage de quelques phonèmes de la langue française, notamment des voyelles nasales.

Mots clés: phonétique; phonologie; langue Française; langue Guarani.

INTRODUCTION

Le bilinguisme est la capacité d'une personne ou d'une population à utiliser indifféremment deux langues différentes, à l'oral comme à l'écrit, dans n'importe quel contexte de communication, sans que l'une ne domine l'autre (Acosta, 2017).

La langue est un outil culturel de chaque peuple dans le sens où nous l'utilisons pour nommer les choses et pour conserver et transmettre les éléments culturels accumulés au sein d'une certaine communauté d'une génération à l'autre. La langue est un produit culturel et un producteur de culture ; ce sont deux aspects liés, qui ne sont pas possibles l'un sans l'autre (Giron, 2006).

La langue française a un plus grand nombre de phonèmes par rapport à la langue espagnole ; ces différences de phonèmes sont compliquées pour les personnes qui veulent apprendre la langue française comme langue étrangère parce que certains phonèmes ont des caractéristiques nasales, ce qui constitue la plus grande difficulté pour les personnes qui parlent espagnol étant donné que ces phonèmes ne sont pas présents dans cette langue.

Hutin et Levet (2018), mentionne que le français a 6 consonnes occlusives (où l'air est complètement obstrué pendant un court instant) : p, t et k sont non-voisés (sourds) tandis que b, d et g sont voisés (sonores).

D'autre côté au sein de la langue guarani, il existe un phénomène très récurrent appelé harmonisation nasale ; il est présenté dans un contexte de nasalité, celui-ci est identifié par un tilde dans chaque graphème. De la même manière, au sein du guarani il existe aussi l'harmonisation vocale, laquelle a une similitude phonétique présente dans certaines langues, comme certains graphèmes présents en espagnol. Cette caractéristique rend la langue guarani d'une grande diversité phonétique laquelle peut être utilisée pour l'acquisition d'une nouvelle langue (Escobar, 2018).

La nasalisation se produit en guarani en raison de deux facteurs : l'apparition d'une consonne nasale /m, n, ɲ, w/ et par l'apparition d'une voyelle intrinsèquement nasale / ĕ, ĭ, ã, ĩ, õ, ũ/ (Escobar, 2018).

Escobar (2018) dit que la langue guarani a six voyelles nasales [ã], [ĕ], [ĭ], [õ], [ũ], [ĩ], la qui propagent la nasalité à leur côté gauche dans la racine et, en même temps, déclenchent le même type d'allophonie de préfixes en dehors de la racine, par conséquent, il est considéré comme un sous-type dans les racines nasales.

Le Paraguayen bilingue, qui parle espagnol et guarani, utilise apparemment les phonèmes des deux langues, c'est-à-dire, aussi les phonèmes qu'on ne retrouve pas en espagnol, ce qui lui facilite ainsi l'apprentissage du français comme langue étrangère. Le problème est que cette hypothèse n'a pas été encore démontrée, laissant un doute quant à savoir si la phonologie guarani aide vraiment à l'apprentissage du FLE.

Ce travail de recherche traite spécifiquement des traits de la phonologie guarani qui favorisent l'apprentissage du FLE. L'objectif général de ce travail est la description des traits phonologiques du guarani qui favorisent l'apprentissage du FLE, identifiant les principales similitudes phonologiques du guarani par rapport à la phonologie du français et l'analyse des facilités offertes par le guarani au moment d'apprendre le français.

MÉTHODE

Dans ce travail on a utilisé la recherche exploratoire, à partir de laquelle on a fait un recueil des informations collectées des sources nécessaires pour une première approche sur le sujet traité. Une fois qu'on a obtenu les informations de la recherche exploratoire, on a fait une description, ayant comme objet les concepts clés des caractéristiques phonologiques du guarani et de la phonologie française.

L'approche utilisée a été l'approche qualitative puisqu'on a employé la méthode telle que l'entrevue. Cette méthode a été utilisée pour collecter des informations, pour après les analyser et comparer les caractéristiques entre les deux langues étudiées. Dans l'étape d'analyse on a employé aussi la méthode de la comparaison, pour mettre en évidence les principales caractéristiques phonologiques du guarani qui facilitent l'apprentissage de la phonologie française.

On a complété l'étude par des entrevues à des locuteurs guaraniphones qui parlent le français afin de saisir la manière dont ils ressentent cette facilité. Pour la réalisation des entrevues, on a élaboré un guide contenant des points clés concernant notre objet d'étude. On a sélectionné 5 étudiants pour les entrevues. Les étudiants sélectionnés sont de la carrière de langue française ISL-UNA, et 4 parmi eux parlent le guarani, en plus de parler le français comme langue étrangère. Les entrevues ont été faites individuellement par Google Meet et enregistrées afin de pouvoir les analyser dans ce travail de recherche.

A partir des informations recueillies, on a fait les analyses et les comparaisons des traits les plus importants trouvés au long des entrevues.

RÉSULTATS

D'après les entretiens réalisés et analysant les caractéristiques phonologiques de la langue guarani et de la langue française, on peut mentionner qu'il y a des consonnes du guarani qui sont similaires à celles de la langue française (Tableau 1).

Tableau 1. Consonnes et voyelles du guarani qui facilitent l'apprentissage du français

Phonèmes du guarani	Exemple en guarani	Exemple en français
[ʃ]	Che, chaco	Cheval, chanson
[ʃj]	Juru, mandyju	[ʒ] jambe, gorge
[ã]	Ha'ã, pytã	Alleman, rien
[ẽ]	me'ẽ, ñe'ẽ	[ẽ] Pain, vin, impossible
[õ]	Pytyvõ, korasõ	Pont, chanson

Développé sur la base de la recherche

Tout d'abord, il est important de mentionner que le guarani est composé de 33 phonèmes. Chaque lettre ou graphème est représenté par un seul son ou phonème, chaque son est représenté par une seule lettre ou graphème. Dans l'alphabet guarani, tous les graphèmes ont un son qui permet de les différencier (Galeano, 2016).

Au sein de ces phonèmes, on peut dire que le phonème le plus représentatif serait [ʃ] ; utilisé en guarani dans des mots comme : *che, chaco* et en français, il est utilisé dans des mots comme : *cheval, vache, schisme*. Ce phonème n'est pas présent dans la langue espagnole.

Fuentes (2017) raconte que pour résoudre cet inconvénient, il est nécessaire de travailler avec les apprenants du point de vue de l'articulation et donner une importance spéciale, en certains cas, à l'opposition entre consonnes sonores et sourdes.

Une autre consonne que les personnes qui parlent guarani prennent en compte est [ʃj], ex. *juru* qu'ils assimilent au son de la consonne française [ʒ] ex. *jamaïs*, cependant, ce ne sont pas exactement les mêmes.

Le phonème guarani [ʃj] est un phonème fricatif, palatin et voisé, pour prononcer il faut faire une fermeture complète entre l'articulateur et le point d'articulation, puisque le canal buccal est bloqué, la pression de l'air s'accumule dans la bouche. Lorsque la fermeture s'arrête, une libération soudaine se produit (Université de British Columbia, s/d).

Cependant, le phonème français [ʒ], est un phonème, fricatif coronal et voisé, pour la prononciation une étroite constriction est faite contre le point d'articulation, de sorte que

lorsque le flux d'air passe à travers le canal buccal, il génère un bruit de frottement (Université de British Columbia, s/d).

On pourrait dire qu'en présentant certaines caractéristiques sonores en termes de prononciation, le professeur de français peut utiliser le phonème [ʃ] afin de montrer une similitude avec le phonème [ʒ] pour que plus tard, avec la pratique, l'apprenant puisse le prononcer correctement.

Le français peut avoir jusqu'à 12 voyelles orales, c'est-à-dire où l'air ne passe pas par le nez, seulement par la bouche ; d'autre côté, il existe 3 à 4 voyelles nasales, c'est-à-dire où l'air passe par le nez en plus de la bouche. (Hutin et Levet, 2018).

Parmi les similitudes présentes entre les voyelles du guarani et les voyelles du français, on peut citer principalement les voyelles nasales, ce que l'on ne retrouve pas en espagnol ; pour cette raison, les personnes qui parlent le guarani trouvent plus facile d'apprendre les voyelles nasales du français que les hispanophones.

Escobar (2018) mentionne que le guarani distingue des segments nasals avec des caractéristiques intrinsèques telles que les voyelles nasales /ã, ĩ, õ, ũ, ỹ/, qui ont attiré l'attention de nombreux travaux phonologiques montrant des degrés de nasalité basse et haute.

L'une des voix qui sonne de la même manière entre la langue guarani et la langue française est /ã/, en français elle est utilisée dans des mots comme : *allemand* /almã/ et *dans* /dã/ tandis qu'en guarani elle est utilisée dans des mots comme *pirãĩ* /piRãĩ/ et *pichãĩ* /piʃãĩ/.

Selon Kalmbach (2013), dans la langue française, le son /ã/ est l'équivalent nasal de [a], un son grave comme situé au milieu du corps, à l'endroit où se trouve le plexus.

Mohamed (2017), mentionne que /ã/ en français est une voyelle postérieure, ouverte, nasalisée. Le /a/ le plus ouvert sert à former la voyelle nasalisée correspondante. On peut dire que pour la prononciation de /ã/, la langue se trouve au fond de la bouche, on parle alors de voyelles ouvertes ou voyelles basses puisque le passage de l'air est ouvert.

Elmak (2017) raconte que la prononciation correcte du son /ã/ exige d'abord l'ouverture de la bouche. Les lèvres sont légèrement projetées et la langue est dans la position requise pour le /a/ postérieur ; la voyelle /ã/ connaît deux graphèmes concurrents entre lesquels il est parfois très difficile de choisir : an et en.

Le phonème /ã/, est une voyelle postérieure ouverte non labialisée (vélaire illabiale) nasale. En finale, il y a alternance entre [ã] et [an] dans les féminins ou les dérivés de quelques mots (Kalmbach, 2013).

De la même manière, Escobar (2018) mentionne que dans la langue guarani, le phonème /ã/ a des caractéristiques telles que d'être une voyelle centrale ouverte, non arrondie et nasale.

Une autre similitude que les personnes qui parlent guarani prennent en compte est la similitude entre le phonème guarani /ã/ et le phonème français /ẽ/, cependant ils n'ont pas les mêmes caractéristiques.

La différence est que le phonème français /ẽ/ est une voyelle d'avant, avec des caractéristiques ouvertes et nasalisées. La voyelle /ẽ/ est partagée entre les graphèmes in et im, ain, ein, en surtout après i, e, y, y. Cette voyelle ne présente pas un graphème aussi nettement majoritaire qu'on le souhaitera : sa transcription se partage surtout entre in, im (Elmak, 2017).

Selon le phonème /õ/, il est présent à la fois en langue guarani et en langue française. Il est utilisé en guarani avec des mots comme *pytyvõ* /pitivõ/ et *korasõ* /koraθõ/, tandis qu'en français, il est utilisé avec des mots comme *talon* /talõ/ et *son* /sõ/.

Le phonème /õ/ est considéré comme une voyelle nasale moyenne postérieure, présentant des caractéristiques arrondies. Le son /õ/ est l'équivalent nasal du /o/, il a les caractéristiques d'un son grave. Lors de la prononciation, l'air est expulsé par la bouche et le nez en même temps. (Escobar, 2018).

Rast et Taïeb (2008) mentionne que /õ/, en termes de degré d'ouverture et d'arrondi des lèvres, se situe entre /b/ et /o/ et, en fait, est un peu plus proche de /o/ que de /b/. Pour cette raison, de nombreux ouvrages sur la prononciation française le représentent par le symbole /õ/.

Kalmbach (2013) raconte que le phonème /õ/ est une voyelle postérieure mi-ouverte labialisée (vélaire labialisée) nasale. Son lieu d'articulation et son aperture sont à peu près identiques à celui de /o/ non nasal.

Le phonème /õ/ est fréquemment transcrit /ō/, parce qu'il est en opposition phonologique avec /o/ dans de nombreux paradigmes (bon/bonne, pardon/pardonnent.). Mais en réalité, il s'agit d'un /o/ mi-ouvert labialisé (Kalmbach, 2013).

CONCLUSION

La phonétique et phonologie de la langue guarani présentent certaines similitudes par rapport à la phonétique et phonologie de la langue française, ce qui donne une facilité à l'apprenant qui apprend le français au moment de prononcer correctement certains phonèmes.

En ce qui concerne les facilités qui présente la langue guarani, on a retrouvé la nasalisation des voyelles et des consonnes que l'on ne trouve pas dans d'autres langues, cette nasalisation des phonèmes nécessite de la pratique pour pouvoir la faire et l'appliquer dans la langue étrangère à apprendre.

L'une des similitudes les plus importantes de la langue guarani est la présence de voyelles nasales, qui n'existent pas dans la langue espagnole.

A part des voyelles nasales du guarani, on trouve également certaines similitudes et égalités de phonèmes avec le français, comme par exemple le /ʃ/, qui se prononce de la même manière dans les deux langues.

Selon les voyelles nasales de la langue guarani, les phonèmes les plus représentatifs sont les phonèmes /ã/ et /õ/, représentés dans les deux langues, étant ainsi d'une grande aide pour l'apprentissage des phonèmes nasals présents dans la langue française.

Il est important de considérer qu'en plus de ces consonnes et voyelles mentionnées, il y en a aussi d'autres que les étudiants qui ont le guarani et l'espagnol comme langues maternelles utilisent pour la prononciation en français et qui font partie des systèmes phonologiques communs aux trois langues.

REFERENCIAS

- Acosta, L. (2017). Clasificación y tipos de bilingüismo. Más allá de una lengua. Escuela de líderes. Récupéré de: <https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/tipos-de-bilinguismo>
- Elmak, N. (2017). Difficultés de la prononciation de voyelles nasales Françaises chez les étudiants arabophone à l'université du Soudan de Sciences et de Technologie. Récupéré de : <https://repository.sustech.edu/bitstream/handle/123456789/18619/Difficult%20de%20la%20prononciation%20de%20voyelles%20....pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Escobar, C. (2018). Alofonía y tipos de raíces en el pã ñ tavyterã guaraní (tupí-guaraní) de Ita Guasu, Amambay, Paraguay. Récupéré de: <https://www.ailla.utexas.org/es/islandora/object/ailla%3A256162/datastream/OBJ/view>
- Fuentes, D. (2017). L'apprentissage de la phonétique en classe de FLE. Propositions d'activités. Récupéré de: Université de Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/27985>
- Galeano, D. (2016). La lengua guaraní o Avañe'ê en internet. Revista Científica de la Facultad de Filosofía. 2 (1), 14-31
- Giron, A. (2006). La lengua como instrumento de aprendizaje escolar. Programa internacional de becas de postgrado para indígenas. Ciudad de México, México. Récupéré de: https://ford.ciesas.edu.mx/downloads/1er_e_06.pdf
- Hutin, M; Levet, D. (2018). Phonologie Du français. Université Paris 8. Récupéré de: https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/PHONOLOGIE%20DU%20FR2.%2014.11.2018_0.pdf
- Kalmbach, J. (2013). Phonétique et prononciation du français pour apprenants finnophones. Keilten laitos. Récupéré de : http://research.jyu.fi/phonfr/Manuel_2011.html
- Mohamed, L. (2017). En Français et ailleurs, éléments de la phonologie. Université Paris 8. Récupéré de: https://www.academia.edu/37932495/En_fran%C3%A7ais_et_ailleurs_%C3%A9l%C3%A9ments_de_phonologie
- Rast, R; Taïeb, E. (2008). Acquisition et interaction en langue étrangère. Open edition Journal. Récupéré de: <https://journals.openedition.org/aile>
- University of British Columbia. s/d. Voiced palatal plosive (Barred Dotless J). Récupéré de: <https://enunciate.arts.ubc.ca/%C9%9F>